

## Fitxa de l'assignatura

### Identificació

<b>Nom de l'assignatura: Portuguès C 3</b>		<b>Codi: (22378)</b>	
<b>Tipus:</b>	<i>Troncal</i> <input checked="" type="checkbox"/>	<i>Obligatòria</i>	<i>Optativa</i>
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b>		<b>ECTS:</b>	<b>6</b>
<b>hores/alumne: 150</b>			
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació</b>		<b>Crèdits:</b>	<b>8</b>
<b>Curs:</b>	<b>2</b>	<b>Quadrimestre:</b>	<b>1</b>
<b>Àrea: Lingüística aplicada a la traducció</b>			
<b>Llengua en què s'imparteix: Portuguès</b>			
<b>Professorat:</b>			
<b>Professor</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu E</b>
<b>Paulo Pitta</b>	<b>1002</b>	<b>Sexta-feira, 10:30-12:30</b>	<b>JosePaulo.Azeredo@uab.es</b>
			<b>pauloazpitta@hotmail.com</b>

### Descripció

#### 1. Objectius de la formació:

Este nivel de lengua portuguesa se destina a:

- Profundizar los conocimientos gramaticales, lexicales, semánticos y pragmáticos de la lengua portuguesa y desarrollarlos de forma a que la competencia y la actuación de los alumnos avance hacia un nivel intermedio-avanzado;

Ejercitar una utilización correcta de las cuatro competencias (comprensión y expresión oral y escrita);

El dominio de la materia impartida en este semestre y en el siguiente son fundamentales para poder cursar correctamente las asignaturas de Seminari C, Traducció Directa del Portuguès (al castellano y al catalán), Seminari de Traducció Directa del Portuguès y Literatura Portuguesa.

## 2. Continguts:

**2.1 Bloque semántico:** los temas a abordar estarán relacionados con cuestiones de la actualidad portuguesa, brasileña y / o mundial (el estrés, violencia infantil, la eutanasia, las cuestiones de género, diferencias religiosas, etc.).

**2.2 Bloque gramatical:** estudio de los tiempos simples del subjuntivo (presente, imperfecto y futuro); su relación con conjunciones temporales y condicionales, con determinadas expresiones (impersonales, de deseo, orden, duda, sentimiento, etc.) y frases (comparativas, condicionales, relativas, exclamativas, que expresan duda, frases hechas, etc.).

Este apartado también contempla una revisión general de estructuras (escritas, orales, gramaticales y pragmáticas), a partir de los textos leídos y trabajados por los alumnos y del discurso oral producido por los mismos.

**2.3 Bloque fonético y ortográfico:** [s] e [z]: realizaciones orales y escritas; el “r” vibrante simple, múltiple e velar ([r], [ ], [R]); la pronunciación de los “s” final de sílaba y de palabra ([ ], [ ]); diferentes pronunciaciones de “x”: [ ], [z], [ks]; las nasalizaciones.

**2.4 Bloque comunicativo:** expresar puntos de vista, dudas, deseos, objetivos, contrariedades, hipótesis, condiciones.

## 3. Bibliografía comentada:

### 3.1 Manuales obligatorios:

. Malcata, Hermínia; Tavares, Ana, *A Actualidade em Português*, Lidel Edições Técnicas, Lda., Março 2002 (manual para usar en clase. Contiene textos de periódicos y revistas de actualidad, acompañados por preguntas de interpretación, ejercicios de vocabulario, gramaticales y propuestas de temas para redacciones)

. Coimbra, Isabel; Coimbra, Isabel Mata, *Gramática Activa 2*, Lidel Edições Técnicas, Lda. , 2000 (libro de ejercicios gramaticales dirigido a extranjeros, para usar en casa y en clase)

. Dossier lecturas C 3 (copistería de la FTI)

### 3.2 Diccionarios de Lengua:

#### 3.2.1 Bilingües:

. ALMOYNA, Julio, *Dicionário de Espanhol - Português*, Porto Editora, Porto, / VOX (es el mismo diccionario, sea editado por Porto Editora o por Vox. Es

aconsejable sobretodo para un nivel inicial. Dicionario de carácter general)

. ALMOYNA, Julio, *Dicionário de Português - Espanhol*, Porto Editora, Porto, / VOX

. DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, *Diccionari Català - Português*, Enciclopèdia Catalana, S.A., Barcelona (Dicionario de carácter general, con ejemplos en muchas entradas; si hay entradas con diferencias ortográficas y de acentuación entre el portugués de Portugal y el de Brasil, las expone; ideal para nivel inicial e intermedio)

. DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, *Diccionari Português - Català*, Enciclopèdia Catalana, S.A., Barcelona

### 3.2.2 Monolingües:

. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo, Lisboa, 2001 (2 volúmenes; la cantidad de páginas no es tanto una consecuencia del número de entradas, de todos los países de lengua oficial portuguesa, como del los ejemplos usados en las mismas; por eso mismo es muy útil; también presenta una transcripción fonética de las palabras aunque ésta sea a veces muy discutible; indispensable para el nivel intermedio y avanzado)

. *Dicionário da Língua Portuguesa 2004*, Porto Editora, Porto (gran número de entradas, aunque sin ejemplos; interesante para un nivel inicial y intermedio)

. *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, Temas & Debates-Círculo dos Leitores, 2003 (3 volúmenes; posee un corpus muy grande, con entradas de todos los países de lengua oficial portuguesa; no tiene transcripción fonética y los ejemplos no abundan, aunque también los presenta. Muy riguroso del punto de vista lingüístico; indispensable para el nivel intermedio y avanzado)

. *Dicionário Universal da Língua Portuguesa*, Texto Editora, Lisboa (gran número de entradas, aunque sin ejemplos; interesante para un nivel inicial y intermedio)

. FERREIRA, Aurélio B. de H., *Novo Aurélio Século XXI: O Dicionário da Língua Portuguesa*, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro (posee un *corpus* muy grande, con entradas de todos los países de lengua oficial portuguesa, aunque analiza sobre todo el portugués de Brasil; no tiene transcripción fonética, pero sí muchos ejemplos. Muy riguroso del punto de vista lingüístico; indispensable para el nivel intermedio y avanzado)

### 3.2.3 Otros diccionarios:

- . *Dicionário de Sinónimos*, Porto Editora, Porto, 1999 (Muy útil para todos los niveles)
- . *Dicionário de Sinónimos e Antónimos da Língua Portuguesa*, Texto Editores, Lisboa, 2003 (muy parecido al anterior, con menos sinónimos pero con lista reducida de antónimos)
- . *Dicionário dos Verbos Portugueses*, Porto Editora, Porto, 1999 (además de las tablas con los verbos, presenta un listado de las preposiciones usadas – en Portugal – con cada verbo, con ejemplos del respectivo uso; muy útil para todos los niveles)

### 3.3 Gramáticas:

- . CUESTA, Pilar Vázquez y Maria Albertina Mendes da Luz, *Gramática portuguesa*, (2 volúmenes) Editorial Gredos, Madrid, 3ª edición (gramática criada para alumnos de lengua castellana; está redactada en castellano, y los ejemplos en portugués están traducidos; es una gramática de tipo tradicional que contrasta las dos lenguas; habla del portugués de Portugal, de Brasil y, a veces, de los países africanos de lengua oficial portuguesa. Muy útil para todos los niveles)
- . CUNHA, Celso; CINTRA, Lindley, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Edições João Sá da Costa, Lisboa (gramática efectuada pensando en los nativos. Sin embargo, es muy útil ya que fue hecha por un portugués y un brasileño que analizan las diferencias entre las dos variantes. Útil sobre todo para los niveles intermedio y avanzado)

### 3.4 Direcciones interesantes en Internet

#### 3.4.1 Publicaciones de carácter general, con suplementos especializados:

- . DIÁRIO DE NOTÍCIAS  
<http://dn.sapo.pt/homepage/homepage.asp> (periódico diario)
- . EXPRESSO  
<http://www.expresso.pt> (semanario)
- . PÚBLICO  
<http://www.publico.pt> (periódico diario)
- . VISÃO (Web derivada de la revista)  
<http://www.visaoonline.pt/> (semanario)

**3.4.2 Periódicos deportivos:**

. RECORD

<http://www.record.pt>

. A BOLA

<http://www.abola.pt>

**3.4.3 Radios:**

. RÁDIO COMERCIAL

<http://www.radiocomercial.iol.pt>

. RFM

<http://www.rfm.pt>

. MEGA FM

<http://www.mega.fm>

. TSF

<http://www.tsf.pt/online/primeira/default.asp>

**3.4.4 Dicionário de língua portuguesa *on-line*:**

. [www.priberam.pt](http://www.priberam.pt)

**4. Programació d'activitats:****1. Presencials (orals i escrites, individuals i en grup) (75 hores):**

- . lectura de textos;
- . visualización de material audiovisual;
- . ejercicios escritos y orales (de interpretación, gramaticales, lexicales, resúmenes, etc.);
- . debates;
- . prueba final escrita (**obligatoria**);
- . prueba oral (**obligatoria**).

**2. No presencials tutoritzades (individuals) (50 hores):**

- . ejercicios para hacer en casa;
- . lectura para hacer en casa;
- . estructuración de la prueba oral.

**3. Autònomes (15 hores):**

- . estudio de seguimiento o de refuerzo, preparación de las pruebas, actividades recomendadas.

**La prueba final escrita y la prueba oral serán evaluadas.**

<b>5. Competències a desenvolupar</b>	
<b>Competència</b>	<b>Indicador específic de la competència</b>
Competencias de trabajo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacidad para integrarse en trabajos en grupo.</li> <li>- Flexibilidad y adaptación en el trabajo.</li> <li>- Desarrollo de las capacidades empáticas y de inteligencia emocional para enfrentar todo tipo de situación comunicativa.</li> </ul>
Competencias de comunicación oral	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Entender la intención comunicativa.</li> <li>- Interactuar en la comunicación.</li> <li>- Expresarse oralmente de forma correcta y estructurada en las presentaciones y debates en clase.</li> </ul>
Competencias de comunicación escrita	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Entender y redactar correctamente textos (trabajos, informes, resúmenes, etc.) largos de alguna complejidad.</li> </ul>
Competencias de creatividad	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Redactar textos creativos.</li> </ul>
Competencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacidad de utilización de los recursos documentales, tecnológicos y humanos para solucionar problemas y completar conocimientos.</li> </ul>

## Avaluació

<b>1a convocatòria</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
Prueba final escrita	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competencias de comunicación escrita.</li> <li>- Competencias de creatividad.</li> </ul>	70%
Prueba oral (intervención oral de 10/15 minutos sobre un tema concreto)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competencias de comunicación oral.</li> <li>- Competencias de creatividad.</li> </ul> <p><b>Criteris d'avaluació específics de la prova oral:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El grado de comprensión del texto del cual tienen que hablar.</li> <li>- El grado de preparación del tema.</li> <li>- La capacidad de síntesis del alumno y la adecuación al tiempo programado.</li> <li>- La corrección (fonética, de entonación, lexical, gramatical) y la complejidad lingüísticas del discurso.</li> <li>- La coherencia y estructura del discurso.</li> <li>- La capacidad de autocorrección y de solucionar dificultades lingüísticas.</li> </ul>	20%
Calidad de la participación oral	<p><b>Criteris d'avaluació:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Corrección lingüística.</li> <li>- Grado de pertinencia y complejidad de las preguntas y observaciones.</li> <li>- Capacidad para formular hipótesis e inducir reglas.</li> </ul>	10%

<b>2a convocatòria</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
Prueba escrita	- Competencias de comunicación escrita. - Competencias de creatividad.	100%